

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2018年2,3月号

No. **226**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

なぜ外国人は病院に
行きたくないのですか

为什么外国人不愿意
去医院呢？

Why foreigners don't
want to go to hospitals?

지역의「보건센터」는, 어린이
육성지원의 믿음직한 아군

Por que os estrangeiros não
querem ir ao hospital?

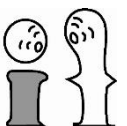
Porqué los extranjeros no
van a los hospitales?

Bakit ayaw pumunta
ng ospital ng mga
banyaga?



もものせつく ひなまつり

表紙イラスト：〈桃の節句（雛祭り）〉 林 由紀子



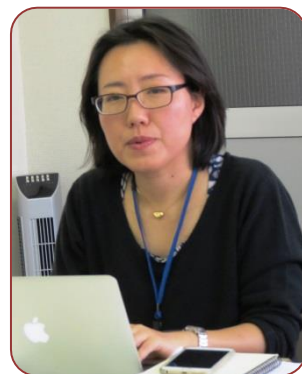
为什么外国人不愿意去医院呢？

「因为与医生的沟通有困难，所以，不愿意去」

「外国人茶话会」 报告



司仪
安銀柱(アンウンジュ)さん



医生	「痛吗？」
尼泊尔人	「是的」
医生	「只是轻微的疼痛吗？」
尼泊尔人	「是的」
医生	「特别痛吗？」
尼泊尔人	「是的」
医生	「不痛吗？」
尼泊尔人	「是的」

这看起来是个笑话，而事实上它并非一个笑话，而是一个尼泊尔人在医院发生的真实的故事。对完全不懂日文的人来说，针对医生的问题，他只能回答说「是」。相信这是任何一个不懂日文的外国人都经历过的。

身体不舒服时如果可以到医院去看看，自己会比较安心。但是，有很多外国朋友「去医院」比「生病」更不安。

我在 10 月份有参加了「町のひろばと順天堂大学との協働プログラム」的会议。

它是针对外国人因各种原因无法及时到医院就诊而耽误了最好治疗时间的问题进行改善的课题。能为住在日本的外国人做些贡献，对于 FICEC 工作人员来说是一件非常难得的事情。

就本次会议议题，11 月 FICEC 在交流中心的 2 楼举行了「为什么外国人不愿意去医院看病」主题的茶话会。共有 5 位台湾籍，3 位中国籍，3 位韩国籍，2 为泰国籍，4 位日本籍的朋友参加了此次活动，活动中大家一边品尝茶点，一边交流了感想。

在这里我们听到大家谈及平时还对自己的日文非常自信，但当孩子发生事故紧张到连最简单的日文也说不出口的经验，听到大家谈及只是因为治疗药物造成的消化不良，但却因语言不通产生的不安而导致自己经历了内镜检查等等的经验谈。这让我们深深感到，在综合病院设置可以帮助外国朋友进行翻译的重要性和必要性。

翻译功能的设置可以减轻患者就诊时对医院产生的不安。但是，对于外国朋友来说，也不能过分依赖日本医院的翻译系统，要让自己具备在紧急时刻可以叫救护车的日语能力也非常重要。

加入国民医疗保险，每年接受定期健康诊断、学习好日语，让自己在日本这个异国他乡，守护

好自己和家庭成员的健康是一件非常重要的事。

本次茶话会的结果，老师们的研究也多多少少起到了一些作用，大家都衷心的希望，外国人不要再怀揣着不安到医院就诊，希望所有的外国朋友可以更快的过上安心的生活。

文・安 銀柱（アン・ウンジュ）

中小学入学说明会开始了。请确认日程！

春天里，小学入学儿童和学生的保护者说明会将在 2 月份开始。发给小学入学孩子的就学通知书会在 1 月中旬邮送给住民票上登录的户主。各个学校的举办日程有所不同，请注意确认，避免搞错日期。

如果您未能收到「就学通知书」，请速与各市街的学校教育课联络。

另外，在入学前要搬家到其他市街的家庭，需要在国立，私立小学就学的家庭，因万不得已的理由不能入学的家庭，就学通知书姓名记载错误的家庭也请与学校教育课取得联系。



隆重的 「FICEC 的义卖会」



义卖会每天都有举行。有空的时候来 FICEC 逛逛吧！也许您可以挖到合心的宝物。

「公民馆活动」 结交朋友和了解日本的地方

为了给各地居民提供各种各样活动支援各市街都会设有公民馆。这也是一个学习的场所、也是一个了解日本文化的场所、也是一个健康管理的场所、在这里您可以有很多的体验。您要不要来参与一下您有兴趣的活动呢。

在下一期，我们会对公民馆的活动内容进行详细介绍、希望它可以成为各地居民加深感情的好机会。

为高中・大学入学费用苦恼的朋友提供的咨询

上高中，专门学校，大学需要各种各样的费用。作为保护者您是否有想过利用日本政策金融公库的教育一般贷款（国家的教育贷款）。此贷款会根据您抚养孩子的人数，为各收入阶层提供服务。（世帯年収 200 万日币以下的家庭还可以享受优惠制度）

- ・ 申请（全年任何时间都可以）

（网站 <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> 和邮寄）

- ・ 偿还期间（15 年以内）
- ・ 偿还方法（每月偿还额是固定的，在校期间可以只支付利息）

■ 咨询 日本政策金融公庫川越支店（提供申请咨询）049-246-4271

■ 咨询・资料申请 0570-008656



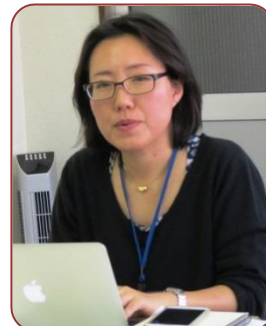
Why foreigners don't want to go to hospitals?

"It is difficult to communicate with doctors"

Report of meeting
with foreigners



Chairman: An Unju



Doctor	"Does it hurt?"
Nepalese	"Yes"
Doctor	"Does it hurt a little?"
Nepalese	"Yes"
Doctor	"Does it hurt much?"
Nepalese	"Yes"
Doctor	"Doesn't hurt at all?"
Nepalese	"Yes"

Communication shown above is the real case when a Nepalese went to a hospital. As he didn't understand Japanese at all, all he could say when he went to a hospital was "yes". Foreigners who don't understand Japanese may have such experience at least once.

When you feel bad, you feel at ease when you go to a hospital. But there are many foreigners who feel anxious to go to a hospital

than the disease.

I participated in the meeting of "Collaboration program of towns and Juntendo University" in last October

This program is to improve the situation that there are many foreigners who cannot go to a hospital due to various reasons and get worse while keep enduring. It is very thankful for me as a foreigner living in Japan and also as a staff of FICEC. I thought if I could do anything to help such program.

After this meeting, we held a tea party to talk about "Why foreigners don't want to go to hospital?" at 2nd floor of FICEC in last November. 5 Taiwanese, 3 Chinese, 3 Koreans, 2 Thai, and 4 Japanese guests participated in the tea party.

Some talked that though she could talk good Japanese usually, she got a panic when her child had an accident and could not talk even simple Japanese. Other person talked that though the symptoms were just disordered digestion and could be cured only having medicine, she got endoscopy inspection, because they could not understand well each other and felt uneasy. I think it is very important and necessary to have interpretation system to use easily at least in general hospitals.

Interpretation system may decrease uneasy feeling of both doctors who see patients who cannot speak Japanese well and the patients. Also you should not only rely on the system of hospitals in Japan. It is important to learn Japanese so that you can call an ambulance in case of emergency.

To live in Japan and to protect health of yourself and your family, it is important to join a health insurance system, to have a checkup every year, and to learn Japanese language.

I hope that the result of this tea party may lead safety living of foreigners to be able to go hospital without uneasy feeling and to be of any help of the research in the university.

(Writer: An Unju)

Check the date of briefing for entering elementary school and junior high school

Briefing of entering elementary school will start in February for students and parents who are entering this spring. Notification of entering school for children entering elementary school is sent the householder of resident card in the middle of January. As the briefing date differ according to the local schools, be sure to check the briefing date.

If the notification for entering school is not yet sent, contact the local School Education Division.

When you are moving to other town before the school starts, when entering national school or private school, when you cannot enter school due to inevitable reasons, or when there is any mistake in your name of notification for entering school, please contact to School Education Division.



Successful bazar in FICEC



Bazar in FICEC is opened every day. Come to FICEC any time. You may find bargain goods here.

“Activity in community center” Place to find friends and to know about Japan

There are community center in each local town to support various activity for local citizens. You can have various experience such as studying, knowing about Japan, and keeping good health here. Let's find your favorite group you are interested in. Activity in community center will be guided in detail in the next Information Fujimino, so that you can have a chance to know about your local citizens.

★ Consultation for fee to enter high school and university

When you are entering high school, professional school or university, it costs very much. There are Educational loans for school entrance fees and related expenses of Japan Finance Corporation (National educational loans). This loan is for wide range of annual household income, according to the number of children raising.

(There are preferential treatment system whose annual household income is 2 million yen or less.)

-Application [Application is received all the year over]

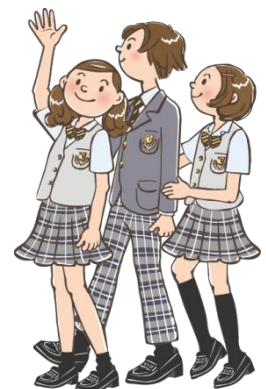
[<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> or postal mail]

-Term of repayment [within 15 years]

-Repayment method [Repay monthly regularly. Payment of interest can be made during period of attendance at school]

-Contact Japan Finance Corporation 049-246-4271

-Request for information materials 0570-008656

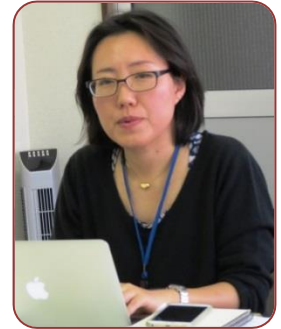


「왜 외국인은 병원에 가기 싫어합니까?」

—「외국인 다과회」의 보고서—

「외국인 차미팅」
보고

사회자
安銀柱 (안은주)씨



의사	「아프니까?」
네팔인	「네」
의사	「조금 아프니까?」
네팔인	「네」
의사	「많이 아프니까?」
네팔인	「네」
의사	「아프지 않습니까?」
네팔인	「네」

이 웃지못할 이야기는, 일본에 온지 얼마 안되는 네팔인이 병원에 갔을 때있었던 실화입니다. 일본어를 전혀 모르던 그는, 의사의 질문에 「네」라는 대답밖에 할 수 없었습니다. 일본어를 못하는 외국인이라면 한번쯤 이런 경험이 있을 것입니다.

몸이 아프면 병원에 가면 안심이 됩니다. 그러나 정작 “병” 보다 “병원에 가는 것”에 불안감을 느끼는 외국인이 많이 있습니다.

저는 10 월 「마치노 히로바와 준텐도 대학과의 협동 프로그램」이라는 회의에 참석했습니다.

이런저런 이유로 병원에 못가고 참다가 병을 키우는 외국인이 많은 것을 개선하기 위한 프로그램입니다. 일본에 거주하는 외국인으로서, ficec 의 스텝으로서 고마운 일이 아닐 수 없기에 ficec 에서도 무언가 도움이 되고 싶었습니다.

그래서 、지난 11 월、센터 2 층에서 センター2 층에서 「왜 외국인은 병원에 가기 싫어합니까?」를 테마로 「다과회」를 가졌습니다.

이 자리에는 대만(5 명)、중국(3 명)、한국(3 명)、태국(2 명)、일본(4 명)이 참가하여 따뜻한 차와 케익을 먹으며 대화를 나누었습니다.

평소에는 일본어에 자신이 있었는데 아이가 사고가 나니까 당황해서 간단한 일본어도 틀렸다는 이야기, 약만으로 나올 수 있는 소화불량인데 말이 안통하는 불안감에 내시경까지 해달라고 했던 이야기 등 많은 이야기들이 오고갔습니다. 종합병원만이라도 간편하게 이용할 수 있는 통역시스템의 중요성과 필요성을 절실하게 통감했습니다. 통역시스템은 말이 안통하는 외국인을 진찰하는 병원측의 불안을 해소하는 데에도 도움이 될 것입니다.

그리고, 일본의 병원시스템에만 의존할 것만이 아니라, 긴급할 때 응급차를 부를 수 있을 정도의 일본어실력을 갖추는 것도 중요합니다.

국민 의료보험에 가입하고, 매년 건강검진을 받고, 일본어 공부를 하는 것은 타국인

일본에서 자기와 가족의 건강을 지켜주는 중요한 일입니다. 이번 다과회의 결과가 외국인 건강을 위해 힘써주시는 연구자분들에게 조금이나마 도움이 되어, 외국인이 병원을 불안해 하지 않고, 안심하고 지낼 수 있는 날이 빨리 오기를 바랍니다.

글 · 安 銀柱 (안은주)

초·중학교입학설명회가 시작됩니다.개최일을 확인 !

이번 봄에 초등학교에 들어가는 아동·생도의 보호자를 대상으로 설명회가 2월에 시작됩니다. 초등학교에 들어가는 아동의 취학통지서는 주민표의 세대주앞으로 1월중순에 우송됩니다. 학교에 따라 개최일이 다르므로 틀리지 않도록 해 주세요. 아직 「취학통지서」가 도착하지 않은 분은 각 시/초의 학교 교육과에 연락해 주세요.

또 입학까지 다른 시/초로 이사하는 분, 국립·사립초등학교에 들어가는 분, 어쩔 수 없는 이유로 입학을 할 수 없는 분 취학통지서의 이름이 잘못되어 있는 분등도 학교교육과에 연락해 주세요.



대성황 「FICEC 바자」



바자는 매일 개최합니다. 때때로 FICEC 에 놀러오세요. 뭔가 찾던 물건이 있을지도 모릅니다.

「공민관 활동」 친구사귀기와 일본을 아는 장소

지역주민의 다양한 활동을 지원하는 장소로 각 시/초에 공민관이 있습니다. 이곳은 학습 장소며, 일본문화를 아는 장소, 건강을 관리하는 장소로서 많은 체험이 가능한 곳입니다. 당신도 흥미가 있는 서클을 찾아서 참가해 보시지 않겠습니까? 다음호에서는 공민관 활동내용을 상세히 안내해서, 지역주민과의 유대를 강화하는 기회를 만들었으면 합니다.

고교·대학입시비용으로 고민하시는 분, 상담해 보시지 않겠습니까?

고교, 전문학교, 대학등의 입학에는 여러가지 비용이 들어갑니다. 보호자분은 일본정책 금융공고의 교육일반대부 (국가의 교육론) 을 생각해 보면 어떨지요? 이 대부는 부양하고 있는 자녀수에 따라서 폭넓은 세대주년수입에 대응합니다. (세대주년수입 200 만엔 이하의 분들에게는 우대제도도 있습니다.)

●신청 [1 년중 언제라도 접수하고 있습니다]

[인터넷 <https://www.ifc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> 나 우편]

●변제기간 [15 년 이내]

●변제방법 [매월 변제액이 일정해서, 재학기간중은 이자만 지불도 가능합니다.]

■문의 일본정책금융공고 가와사키지점 (신청상담) 049-246-4271

■문의,자료청구 0570-008656

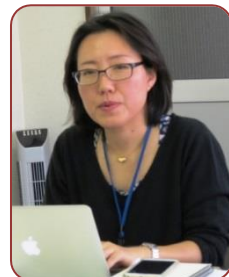


Porqué los extranjeros no van a los hospitales? “Es difícil comunicarse con los doctores”

Reporte de
encuentro
con extranjeros



Chairman: An Unju



Doctor	“Duele?”
Nepalés	“Sí”
Doctor	“Duele poquito?”
Nepalés	“Sí”
Doctor	“Duele mucho?”
Nepalés	“Sí”
Doctor	“Entonces, si duele?”
Nepalés	“Sí”

La comunicación mostrada a un lado, es un caso real de cuando un nepalés fué al hospital. Como no entendía nada de japonés, a toda pregunta contestaba “sí”. Los extranjeros que no entienden japonés pueden tener una experiencia como ésta.

Si te sientes mal, te sentirás mejor si vas al hospital; pero a muchos extranjeros, les provoca más ansiedad ir al hospital que la enfermedad misma.

En octubre pasado participé en una reunión llamada “Programa de Colaboración de Dos

Ciudades y la Universidad Juntendo”.

Este programa trata de mejorar la situación en la cual muchos extranjeros no pueden o no quieren ir al hospital debido a varias razones y al aguantarse, solo empeora su estado. Para mí, que soy un extranjero viviendo en Japón y además miembro del personal de FICEC, es de mucho provecho. Si pudiera hacer algo más, me gustaría ayudar en este programa.

Después de la reunión, el pasado noviembre, en el 2do piso de FICEC tomamos té y conversamos sobre el tema de “Por qué los extranjeros no quieren ir al hospital?” Eramos 5 personas de Taiwan, 3 de China, 3 de Corea, 2 de Tailandia, y 4 de Japón quienes participamos en esta pequeña “fiesta del té”.

Una señora dijo que aunque regularmente ella puede hablar japonés bien, entró en pánico cuando su hijo tuvo un accidente y no pudo hablar ni siquiera japonés básico. Otras personas dijeron sobre el caso de alguien con síntomas de un malestar estomacal simple, pero debido a que no se podía comunicar debidamente con el personal del hospital, le tuvieron que hacer una endoscopia a algo que con medicina hubiera sido resuelto. Por esto, pienso que es muy importante y necesario tener servicio de intérpretes en los hospitales generales.

Un sistema de intérpretes puede disminuir la inquietud de pacientes que no saben hablar japonés bien así como la de sus doctores. Usted no debe solamente apoyarse en el sistema de los hospitales en Japón. Es importante que aprenda japonés para que pueda comunicarse, sobre todo en casos de emergencia.

Para vivir en Japón y proteger su salud y la de su familia, es importante que obtenga un

seguro de salud, que se haga un examen físico anual, y que aprenda japonés.

Espero que el resultado de esta reunión de té guíe a los extranjeros a vivir de manera segura y que puedan ir al hospital sin inquietud, y que además sea de ayuda en la investigación de la universidad. (Por An Unju)

Verifique la fecha de las instrucciones para entrar a la primaria y a la secundaria

Las instrucciones para estudiantes que entrarán a las escuelas primaria y secundaria esta primavera se darán en febrero. A mediados de enero, una notificación es enviada al jefe de familia registrado en la tarjeta de residente. Como la fecha de las instrucciones para entrar difieren de acuerdo a cada escuela local, asegúrese de verificar bien la fecha para cada una de las escuelas.

Si no ha recibido la notificación, comuníquese a la División de Educación Escolar de su localidad. También comuníquese con esa misma dependencia si se cambia a otra ciudad antes de que comience la escuela, si entra a una escuela nacional o escuela privada, si no puede entrar a la escuela debido a razones inevitables, o si hay algún error en el nombre de su notificación para entrar a la escuela.



Exitoso bazar en FICEC



El bazar de FICEC abre diariamente.
Venga a FICEC en cualquier momento.
Podría encontrar buenas gangas aquí.

Actividades en el Centro de la Comunidad
Lugar para hacer amigos y conocer acerca de Japón

Existe un centro de la comunidad en cada localidad para apoyar varias actividades para los ciudadanos locales. Puede tener experiencias tales como estudiar, conocer acerca de Japón, y mantener buena salud. Encontremos el grupo favorito en que esté interesado. Las actividades en el centro de la comunidad serán mencionadas con detalle en la próxima edición de Información Fujimino, para que tenga la oportunidad de conocer a sus ciudadanos locales.

★ Consulta sobre tarifa para entrar a la preparatoria y

Acudir a la preparatoria, escuela profesional o universidad, es muy costoso. Hay préstamos para educación de la Corporación Financiera de Japón (Préstamos Nacionales de Educación) para pagar la inscripción y gastos relacionados. Este préstamo es para un amplio rango del ingreso anual del hogar, de acuerdo al número de niños que se están criando.

(Hay un Sistema de tratamiento para aquellos que tienen un ingreso anual del hogar de 2 millones de venes o menos.)

-Solicitud [Se reciben solicitudes todo el año.]

[<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> or postal mail]

-Término de pago [Dentro de 15 años.]

-Método de pago [Pagar regularmente cada mes. Los intereses se pueden pagar mientras se está en la escuela.]

-Contacte la Corporación Financiera de Japón: 049-246-4271

-Solicitud de material de información: 0570-008656



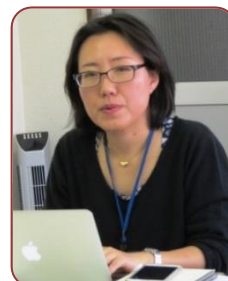
Por que os estrangeiros não querem ir ao hospital?

Porquê é difícil comunicar-se com o médico.

Gaikokujin ochakai
Reportagem



Locutora
Sra. An Un Ju



Médico:	「Dói?」
Nepalês:	「Sim」
Médico:	「Dói um pouco?」
Nepalês:	「Sim」
Médico:	「Dói muito?」
Nepalês:	「Sim」
Médico:	「Não dói?」
Nepalês:	「Sim」

Parece uma piada, mas aconteceu realmente com um nepalês que foi ao hospital. Como ele não entendia o japonês só pode responder sim ao médico. O estrangeiro que não entende o japonês deve ter esse tipo de vivência ao menos uma vez.

Quando não se sente bem, procura um hospital e fica aliviado. Mas há muitos estrangeiros que têm mais receio de ir ao hospital do que da doença.

No mês de outubro, tive que participar de uma reunião “Machi-no-Hiroba to Juntendou Daigaku to Kyodou Purogurama”.

É um programa destinado a beneficiar estrangeiros que não conseguem ir ao hospital por diversos motivos, ficam aguentando até agravar sua enfermidade. Achei esse programa tão gratificante para mim que sou uma estrangeira residente no Japão e como colaboradora do FICEC poderia contribuir também.

Após essa reunião, no mês de novembro, FICEC promoveu uma “Ochakai”, com o tema “Por que razão os estrangeiros não querem ir ao hospital?”, no segundo andar da sede. Participaram 5 formosanos, 3 chineses, 3 coreanos, 2 tailandeses e 4 japoneses, cercados de chá e bolo. Nessa ocasião foram expostas várias experiências de fracasso por não conseguir falar o japonês. Tais como perdeu a presença de espírito ao ver seu filho acidentado; chegou a fazer o exame de endoscopia por uma simples indigestão. Senti a necessidade de criar um sistema de intérprete no hospital geral. Assim poderá minimizar também a preocupação do lado do hospital que examina o paciente que não entende o japonês. Além disso, em vez de depender somente do sistema hospitalar é importante saber o japonês capaz de chamar uma ambulância na emergência.

É imprescindível filiar-se no seguro nacional de saúde para manter a própria saúde e da família, fazer o exame de saúde todo o ano, e estudar o japonês para viver

no Japão. Desejo que o resultado deste “Ochakai” beneficie a pesquisa da universidade e que os estrangeiros possam ir ao hospital sem receio e tenha uma vida tranquila.

Redação : An Un Ju

Reunião de explicação s/admissão no ensino fundamental !

Inicia-se no mês de fevereiro, reunião de explicação aos pais sobre a admissão de crianças no ensino fundamental. O aviso de escolarização do pré-escolar foi entregue ao chefe de família constante no atestado de residência no meado de janeiro pelo correio. Procure não confundir a data porque o dia de reunião varia de acordo com a escola.

Quem ainda não recebeu o aviso ligue para “Gakkoo Kyoiku-ka” da sua cidade. E quem pretende se mudar para outra cidade até início do ano letivo, quem vai ingressar na escola estatal/particular, impossibilitado de escolarizar a criança, constatou o nome incorreto no aviso de escolarização, favor comunicar Gakkoo Kyoiku-ka.



Bem sucedido Bazar do FICEC!



O bazar está aberto todos os dias. Venha passear no FICEC de vez em quando. Poderá encontrar algo valioso.

「Atividades do centro comunitário」 Lugar de fazer amigos e conhecer o Japão

Há centro comunitário em cada cidade para apoiar diversas atividades da população. É um lugar de estudos, conhecer a cultura japonesa, administrar a saúde e conviver muitas coisas. Que tal procurar um grupo que lhe interessa e participar. No número seguinte daremos atividades detalhadas do centro para oferecer chance de estreitar laço entre população local.

Preocupado com as despesas de admissão do filho na escola?

Despendem muito na admissão do filho no colégio, na faculdade. Aconselhamos os senhores pais pensarem no empréstimo educacional do país “Nihon Seisaku Kinyuu Kooko”. Este empréstimo atende considerando filhos dependentes e renda anual familiar (Há também um sistema que aprecia família de renda anual familiar menos de 2 milhões de ienes)

● **Inscrição** [É atendido qual quer hora]

[Internet <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> ou pelo correio]

● **Prazo de amortização** [dentro de 15 anos] ● **Modo de amortização** [Valor mensal fixo. Paga só juros no tempo de estudante.] ■ **Informação: Nihon Seisaku Kinyuu Kooko Kawagoe Shiten** (Inscrição/consulta) 049-246-4271

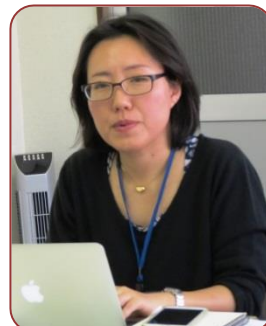
■ **Informação/Pedido de informação 0570-008656**

Bakit ayaw pumunta ng ospital ng mga banyaga?

“Mahirap ang pakikipag-komunikasyon sa doktor”

Ulat sa pulong ng mga banyaga

Moderator: An Unju



Doktor	“Masakit ba?”
Nepalese	“Oo”
Doktor	“Konti lang ang sakit?”
Nepalese	“Oo”
Doktor	“Grabe ba ang sakit?”
Nepalese	“Oo”
Doktor	“Hindi ba masakit?”
Nepalese	“Oo”

Ang pag-uusap na yan ay totooong nangyari sa isang Nepalese na pumunta ng ospital. Dahil hindi marunong ng wikang Hapon, walang ibang maisagot sa tanong ng doktor kundi “oo” (“hai”). Malamang na nakaranas na nito ang mga banyagang hindi gaanong nakakaintindi ng wikang Hapon.

Kung masama ang pakiramdam, nanaisin nating pumunta ng ospital. Pero karamihan sa mga banyaga ay nag-aalangang pumunta ng ospital at tinitii na lang ang sakit.

Ako ay sumali sa pulong ng “Collaboration program of towns and Juntendo University” noong nakaraang Oktubre.

Ang programang ito ay para alamin ang sitwasyon ng mga banyagang hindi makapunta ng ospital sa maraming kadahilanan at tinitii na lang ang karamdaman hanggang sa lumala. Malaki ang pasalamat ko bilang dayuhang residente dito sa Japan, gayun din bilang staff ng FICEC. Iniisip ko kung may magagawa ako upang makatulong sa programa.

Matapos ang pulong nagkaroon ng tea party nitong nakaraang Nobyembre sa 2nd flr. ng FICEC at nagkaroon ng pag-uusap sa “dahilan bakit ayaw magpatingin ng mga banyaga sa ospital?” Kasali ang 5 Taiwanese, 3 Chinese, 3 Koreans, 2 Thai, at 4 Japanese.

Mayroong nagkwento na matatas siya sa wikang Hapon, pero nataranta siya ng maaksidente ang kanyang anak at hindi na makapagsalita ng simpleng wikang Hapon. Mayroon namang iba na may sintomas lamang ng hindi natunawan sa kinain at maaaring gumaling sa pag-inom lang ng gamot subalit sumailalim sa endoscopy inspection dahil sa hindi sila magkaintindihan ng doktor. Kaya sa tingin ko mahalaga at kinakailangang may sistema ng interpretasyon na madaling magamit sa isang general ospital.

Ang sistema ng interpretasyon ay makakabawas sa pag-aalinlangan sa panig ng mga banyagang pasyente na hindi marunong ng wikang Hapon at panig ng mga doktor. Mas mabuti din na huwag lamang umasa sa sistema ng mga ospital kundi dapat din na matuto ng wikang Hapon upang marunong tumawag ng ambulansya sakaling may emerhensiya.

Para mamuhay ng maayos at maalagaan ang iyong kalusugan at ng pamilya mahalagang matuto ng Nihongo, may health insurance at taunang pagpa-medical check up.

Sana ang resulta ng pagpupulong ay makatulong sa pamumuhay ng mga dayuhan at

mawala ang kanilang pag-aalala sa pagpunta sa ospital at makatulong din sa pananaliksik ng unibersidad. (Sinulat ni Ms. An Unju)

Tandaan ang petsa ng pagbibigay gabay (setsumeikai) sa pagpasok sa elementary school at junior high school

Ang pagbibigay gabay sa papasok sa elementary school ay magsisimula sa Pebrero para sa mga magulang at mag-aaral na papasok ngayong Abril. Ang abiso sa pagpasok sa elementary school para sa mga estudyante ay ipinapadala sa sambahayan na may resident card sa kalagitnaan ng Enero. Iba-iba ang petsa ng araw ng “setsumeikai” depende sa paaralan kaya dapat siguraduhin kung kailan ito. Kung wala pang abisong natatanggap patungkol sa pagpasok sa paaralan, makipag-ugnayan sa School Education Division

Kung kayo ay lilipat ng tirahan bago magsimula ang pasukan, kung papasok ng national o private school, kung may dahilan at hindi makakapag-aral, o kung may mali sa pangalan sa abiso sa pagpasok sa paaralan, kumontak lamang sa School Education Division.



Matagumpay na bazar sa FICEC



Bukas ang bazar sa FICEC araw-araw. Pumunta dito anumang oras at maaaring makabili ng magandang bargain goods.

“Mga aktibidad sa community center” Humanap ng kaibigan at alamin ang Japan

Bawat bayan ay may community center para suportahan ang iba’t-ibang mga aktibidad ng mga mamayan. Magkaroon ng karanasan sa pag-aaral, maging maalam sa bansang Japan, at matuto tungkol sa kalusugan. Humanap ng grupo na kapareho ng interes. Ang detalye sa mga aktibidad ng community center ay mababasa sa susunod na Information Fujimino, upang lalong makilala ang mga lokal na mamamayan.

★ Tanong sa bayarin sa pagpasok sa high school at university

Malaki ang gastusin kung papasok ng high school, technical school, o university. Mayroon namang educational loans ang Japan Finance Corporation para sa bayad sa pagpasok sa paaralan at iba pang bayarin (National educational loans). May pautang para sa iba’t-ibang antas ng taunang kita, at depende din sa bilang ng pinapalaking mga anak.

(Mabibigyan ng konsiderasyon ang pamilyang may taunang kita na 2 million yen o mas mababa pa.)

-**Aplikasyon** : [Buong taon ang pagtanggap ng aplikasyon]

[<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html> or postal mail]

- **Takdang panahon ng pagbabayad** : [sa loob ng 15 taon]

- **Paraan ng pagbayad** : [Dapat regular ang buwanang pagbayad. Maaring bayaran ang interes habang may pasok sa paaralan.]

- **Kumontak sa Japan Finance Corporation** : 049-246-4271

- **Paghingi ng information materials** : 0570-008656

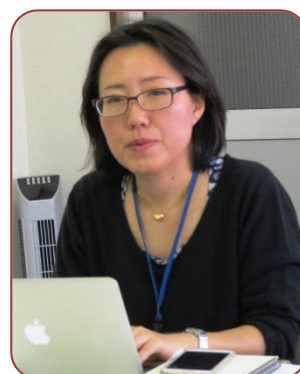


なぜ外国人は病院に行きたくないのですか

「ドクターとの意思の疎通が難しいので行きづらい」



「外国人お茶会」報告



司会の
安銀柱(アンウンジュ)さん

医者	「痛いですか？」
ネパール人	「はい」
医者	「少し痛いですか？」
ネパール人	「はい」
医者	「すごく痛いですか？」
ネパール人	「はい」
医者	「痛くないですか？」
ネパール人	「はい」

この笑うに笑えない話は、あるネパール人が病院へ行った時の実話です。日本語がまったく分からなかった彼は、医者への質問に「はい」としか言えなかったのです。日本語が分からない外国人なら、一度はこのような経験をしたことがあるでしょう。

体調が悪い時は、病院へ行けば安心出来ます。ところが、「病気」より「病

院へ行く事」に不安を感じる外国人が沢山います。

私は10月、「町のひろばと順天堂大学との協働プログラム」の会議に参加させていただきました。

いろいろな理由で病院へ行けず、我慢し続けて大病にまで至る外国人が多いことを、改善するためのプログラムです。日本に住む外国人として、FICECのスタッフとしてもとても有難い事で、FICECからも何か役に立ちたいと思いました。

この会議を受けてFICECでは11月、センター2階にて「なぜ外国人は病院へ行きたくないのですか」、というテーマについて「お茶会」を開きました。お茶会には、台湾(5名)、中国(3名)、韓国(3名)、タイ(2名)、日本(4名)が参加して、お茶とケーキを囲んで行われました。

普段は日本語に自信があったのに、子どもの事故で慌ててしまって、簡単な日本語すら出てこなかった失敗談や、薬だけで治る消化不良なのに、言葉が通じない不安で内視鏡検査までしてもらった話などの体験談が、沢山出ました。総合病院だけでも手軽に利用できる通訳システムの設置の重要性と必要性を痛感しました。

通訳システムは言葉の通じない患者の診察に当たる病院側の不安も同時に減らしてくれるはずです。そして、日本の病院システムに頼るばかりではなく、いざという時に救急車を呼べるくらいの日本語の能力も重要です。

国民医療保険に入る、毎年健康診断を受ける、そして、日本語の勉強をする事は、他

国である日本で、自分と家族の健康を守るために、とても大事なことです。

今回のお茶会の結果が、先生方の研究に少しでも役に立ち、外国人が病院を不安に思うことなく、安心して暮らせる日が早く来てほしい、と願ってやみません。

文・安 銀柱(アン・ウンジュ)

●小・中学校入学説明会が始まります。開催日を確認！

この春に小学校に入る児童・生徒の保護者を対象にした説明会が2月に始まります。小学校に入るお子さんの就学通知書は、住民票の世帯主宛てに1月中旬に郵送されています。学校によって開催日が違うので間違えないようにしてください。

まだ「就学通知書」が届いていない方は、各市町の学校教育課に連絡してください。

また入学までに他市町に引越しする方、国立・私立小学校に入る方、やむを得ない理由で入学させることができない方、就学通知書の氏名に誤りがある方なども学校教育課へ連絡してください。



●大盛況 「FICEC のバザー」



バザーは毎日開催しています。時々FICECに遊びに来て下さい。何か掘り出し物が見つかるかもしれません。

●「公民館活動」

友人作りと日本を知る場所

地域住民の様々な活動を支援する場として、各市町に公民館があります。ここは学習の場、日本文化を知る場、健康を管理する場として、多くの体験ができる所です。あなたも興味のあるサークルをさがして参加してみませんか。次号では、公民館活動の内容を詳しく案内し、地域住民との絆を深める機会を作ってもらいたいと思います。

高校・大学入学費用で心配の方、相談してみませんか

高校、専門学校、大学などの入学には、さまざまな費用がかかります。保護者の方は日本政策金融公庫の教育一般貸付（国の教育ローン）を考えてみてはいかがでしょうか。

この貸付は扶養しているお子さまの人数に応じて、幅広い世帯年収の方に対応します。（世帯年収 200 万円以下の方などには優遇制度もあります）

●申込み〔1 年中いつでも受付しています〕

〔<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html>・郵送〕

●返済期間〔15 年以内〕

●返済方法〔毎月の返済額が一定で、在学期間中は利息のみのお支払が可能です〕

■問合わせ 日本政策金融公庫川越支店（申し込み相談）049-246-4271

■問合わせ・資料請求 0570-008656



こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日－金曜日 10:00－16:00

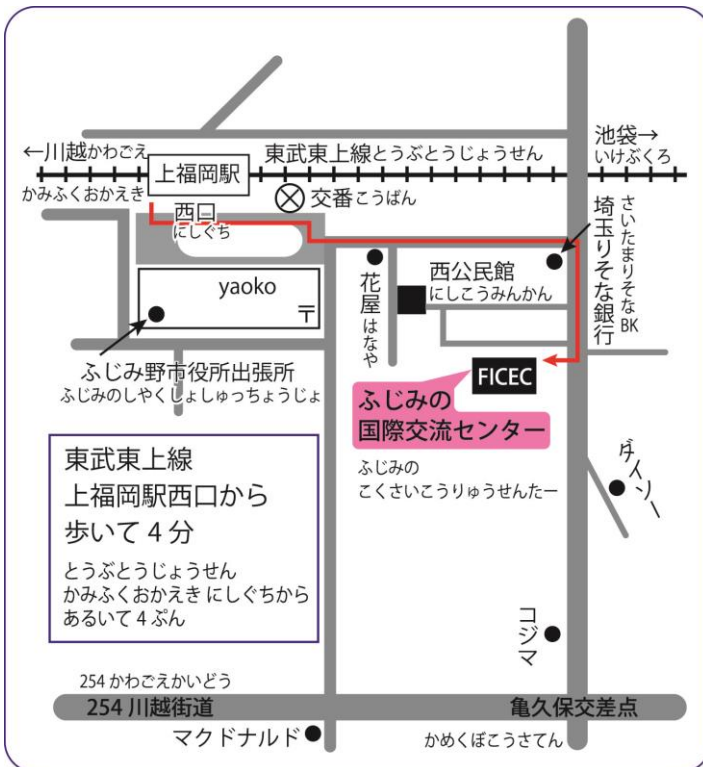
コピー代などはかかりません

にほんご きょうしつ
日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00－12:00

- **Foreign resident advisory center**
Monday–Friday 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一－星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- **Foreign resident advisory center**
Lunes - Biernes 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
Huwebes 10:00 - 12:00

- **Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano**
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- **Quinta-feira Aula de Japonês**
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- **Centro de Consulta a Extranjeros**
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- **Clases de Japonés los jueves en el**
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노 국제 교류 센터 일본어 교실
매주 목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291